

## EL USO DE LAS FORMAS *EL, LA, LOS, LAS* EN ESPAÑOL Y DE SUS EQUIVALENTES EN INGLÉS

*Emma Martinell Gifre*

Se han dedicado muchas energías a desentrañar la naturaleza lingüística del artículo. ¿Reúne las condiciones requeridas para ser calificado de ‘parte de la oración’? ¿Hay que considerarlo ‘signo dependiente’<sup>1</sup>?, ¿reconocerle carácter de ‘palabra fronteriza’<sup>2</sup>? Aparte de este dilema, no se discute que el artículo —como el morfema de número— es un procedimiento de actualización del sustantivo<sup>3</sup>. E. Coseriu definió ese concepto: «*actualizar* un nombre es, precisamente, ese orientar un signo conceptual hacia el ámbito de los objetos»<sup>4</sup>. El artículo determinado español cumple esa función, lo que no impide que cumpla otra: sustantivar aquellos elementos a los que precede.

Históricamente el artículo determinado español procede de un pronombre demostrativo que ha llegado a convertirse en un presentador del sustantivo al perder su antigua significación<sup>5</sup>. De modo que de una función deíctica el artículo pasa a marcar la distinción entre realidades actuales y conceptos virtuales<sup>6</sup>. Se dice que en inglés el artículo determinado desempeña todavía una notable función deíctica<sup>7</sup> —eso explica los abundantes casos de ausencia de artículo—. Sin embargo,

<sup>1</sup> E. Alarcos, «El artículo en español» (1967) en *Estudios de gramática funcional del español*, Gredos, Madrid, 2.ª ed., 1978, pág. 168.

<sup>2</sup> F. Lázaro Carreter, «El problema del artículo en español» (1975) en *Estudios de lingüística*, Crítica, Barcelona, 2.ª ed., 1981, pág. 58.

<sup>3</sup> J.M. Fernández-Jardón Vindel, *Artículo, demostrativos y posesivos*, Grupodis, Madrid, 1983, pág. 28.

<sup>4</sup> E. Coseriu, «Determinación y entorno» (1955-56) en *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Gredos, Madrid, 1973, pág. 294.

<sup>5</sup> A. Alonso, «Estilística y gramática del artículo en español» (1933) en *Estudios lingüísticos. Temas españoles*, Gredos, Madrid, 3.ª ed., 1967, pág. 151.

<sup>6</sup> R. Lapesa, «Del demostrativo al artículo», *NRFH*, XV, 1961, pág. 29.

<sup>7</sup> B.L. Mott, M.ª P. García Fernández, *La composición escrita en inglés: método y ejercicios gramaticales*, Universidad de Barcelona, 1985, pág. 71.

la correspondencia inglesa para muchas frases españolas en las que hay un artículo determinado supone el uso de un pronombre posesivo. Este fenómeno discrepa de la afirmación anterior. Creo que la identificación de una relación personal está implícita en español en la actualización del artículo, en tanto que en inglés hay que explicitarla, y se hace por medio de un posesivo.

Un estudio comparativo<sup>8</sup> muestra que esta diferencia entre las dos lenguas se da en las referencias a partes del cuerpo o a objetos llevados por el hombre o próximos a él. Tal es el caso de:

Ella lleva los ojos maquillados  
She has *her* eyes made up

Él se come las palabras  
He eats *his* words

Toda la vida  
All *my* life

Él convirtió la sonrisa en una mueca  
He changed *his* smile to a grimace

Me cambiaré de ropa  
I will change *my* clothes

En consecuencia, se muestra cierta la afirmación de que el posesivo está arraigado en el inglés con más fuerza que en otras lenguas<sup>9</sup>.

Doy por sentado que el tradicional 'artículo indeterminado' español no es propiamente un artículo. Desde un punto de vista formal no cuenta con formas propias, pues en singular encontramos la del numeral y en plural la del indefinido; desde un punto de vista sintáctico no puede funcionar autónomamente<sup>10</sup>; desde un punto de vista semántico posee un significado pronominal próximo también al de los numerales e indefinidos<sup>11</sup>; desde un punto de vista diacrónico es un numeral debilitado, mientras que el artículo determinado es un pronombre déctico debilitado<sup>12</sup>. Por otra parte, la oposición entre artículo determinante e indeterminante no pertenece a la tradición gramatical española. Se adopta por influencia de la gramática francesa de Port-Royal<sup>13</sup>. Por estas razones no me ocuparé aquí de las formas *uno, una, unos, unas* más que en aquellos casos en que constituyan la traducción a una de las dos lenguas de un uso del artículo determinado en la otra lengua. Con el deseo de acotar más el campo de trabajo, me he interesado por el uso de cuatro formas del artículo determinado español

<sup>8</sup> A. Vargas-Barón, «The function of the definite article in Spanish», *Hispania*, XXXV, 1952, pág. 413.

<sup>9</sup> M. Wandruszka, *Nuestros idiomas: comparables e incomparables* (1969), Gredos, Madrid, 1976, 2 vols., pág. 310.

<sup>10</sup> E. Alarcos, art. cit., págs. 170-171.

<sup>11</sup> A. Alonso, art. cit., pág. 153.

<sup>12</sup> M. Wandruszka, *ob. cit.*, pág. 322.

<sup>13</sup> F. Marsá, *Cuestiones de sintaxis española*, Ariel, Barcelona, 1984, págs. 103-104.

(*el, la, los, las*) pero no, en cambio, por el de la forma neutra *lo*; y, además, sólo cuando aparecen en un tipo de contexto: los casos en los que el artículo determinado precede a un sustantivo común.

Si he procedido a una reducción tan drástica es porque deseo contribuir al esclarecimiento de algo conflictivo: el uso correcto del artículo determinado español por parte de hablantes de inglés. En este trabajo estudiaré si a la ausencia de artículo en una construcción española le corresponde igual ausencia en inglés, o el uso de uno de los dos artículos; observaré si al uso de una de las cuatro formas *el, la, los, las* en una construcción española le corresponde en inglés el uso del mismo artículo determinado o el del artículo indeterminado, o bien si hay ausencia de artículo. Vale la pena recordar que el sistema actual de la determinación del español consiste en la oposición entre la presencia del artículo determinado, por una parte, y la ausencia del mismo, por otra parte<sup>14</sup>. La lengua inglesa hace amplio uso de este grado cero<sup>15</sup>.

La correspondencia o la falta de correspondencia entre los artículos determinados de dos lenguas de origen diverso, como son el español y el inglés, preocupa a los que estudian el fenómeno de la traducción<sup>16</sup>, y también a los que se dedican al tema de la enseñanza o el aprendizaje de una lengua extranjera<sup>17</sup>. Naturalmente, es un tema sugerente para los que desean contrastar dos sistemas lingüísticos<sup>18</sup>.

Por una parte, la presencia o la ausencia del artículo determinado viene exigida, en contextos concretos, por la naturaleza léxica del sustantivo<sup>19</sup>. El caso más evidente es el de los sustantivos abstractos, que llevan artículo en español y no lo aceptan en inglés<sup>20</sup>. Veamos el comportamiento de algunos abstractos, en la forma del singular:

A menudo, la violencia es la única solución  
Often, violence is the only solution

Odio la oscuridad  
I hate darkness

Quieren huir de la soledad  
They want to escape from loneliness

<sup>14</sup> A. Alonso, art. cit., pág. 133.

<sup>15</sup> M. Wandruszka, *ob. cit.*, pág. 289.

<sup>16</sup> *Ibidem*, caps. XIII, XIV y XV.

<sup>17</sup> B.L. Mott, M<sup>a</sup> P. García Fernández, *ob. cit.*

F. Luttkhuizen, *Guide-Lines to Everyday English*, Teide, Barcelona, 2on ed., 1975, págs. 145-146.

<sup>18</sup> G. de Mello, «On the Use of the Article in Spanish», *Hispania*, LXIII, 1980, págs. 557-560.

M. Pease-Gorrisen, «The Use of the Article in Spanish Habitual and Generic Sentences», *Lingua*, 51, 1980, págs. 311-336.

<sup>19</sup> E. Alarcos, *art. cit.*, pág. 174.

<sup>20</sup> S. Fernández Ramírez, *Gramática española. Los sonidos. El nombre y el pronombre*, Manuales de la Revista de Occidente, Madrid, 1950, pág. 286.

Además de con los abstractos, este desacuerdo entre español e inglés se da también en las referencias generalizadas, ya se trate de sustantivos con referente continuo o discontinuo. No importa que el sustantivo sea singular o plural <sup>21</sup>:

Las naranjas son más dulces que los limones  
Oranges are sweeter than lemons  
Los elefantes comen hierba  
Elephants eat grass  
No me gusta el café fuerte  
I do not like strong coffee

Y también hay presencia de artículo en español frente a la ausencia de él en inglés con sustantivos de referente más o menos único, próximos pues a los nombres propios:

El otoño es mi estación preferida  
Fall is my favorite season  
La fiebre produce sueño  
Fever causes sleepiness  
Fleming inventó la penicilina  
Fleming invented penicillin

Es interesante reflexionar sobre el hecho de que si los abstractos españoles admiten artículo es debido a que la función del artículo no es en este caso la determinación <sup>22</sup>. Con todo, una revisión diacrónica permite advertir que en la antigüedad el abstracto se empleaba sin artículo <sup>23</sup>.

Por otra parte, la presencia o la ausencia del artículo determinado viene exigida por la estructura sintáctica del sintagma del cual forma parte. En ambas lenguas la presencia del artículo es casi segura si el sustantivo está determinado de algún modo <sup>24</sup>. Sirvan de ejemplo complementos como: construcciones de infinitivo y de participio, una oración de relativo y un complemento determinativo:

Ella lleva el dinero escondido en el bolsillo  
She carries the money hidden in her pocket  
Él sintió la necesidad de comunicarse con sus amigos  
He felt the need to communicate with his friends  
Esta es la meta a la que aspiramos  
This is the goal to which we aspire

<sup>21</sup> L.B. Mott, M.<sup>a</sup> P. García Fernández, *ob. cit.*, pág. 71.

<sup>22</sup> A. Alonso, *art. cit.*, pág. 142.

<sup>23</sup> J. de Kock, «La omisión del artículo definido en el Cancionero de Unamuno», *NRFH*, XVII, 1963-64, pág. 366.

<sup>24</sup> Para el español, ver S. Fernández Ramírez, *ob. cit.*, pág. 314.

Para el inglés, ver R. Quirk, S. Greenbaum, G. Leech, J. Svartvi, *A Grammar of Contemporary English*, Longman Group Limited, London 1972, pág. 153.

Nos molesta el ruido de los vecinos  
The noise of the neighbors bothers us

La conexión de dos sustantivos a través de la preposición *de* en español es tan frecuente como, en inglés, la conexión mediante la preposición *of*. En esta lengua el segundo sustantivo no va precedido de artículo; en español hay casos de presencia y casos de ausencia del artículo:

La teoría de la relatividad  
The theory of relativity  
El papel de la religión  
The role of religion  
La falta de comunicación  
The lack of communication  
Ave de rapaña  
Bird of prey

Este último sintagma interesa de un modo especial porque constituye una denominación. Son frecuentes estos sintagmas con unidad conceptual<sup>25</sup>, en los que el sustantivo subordinado no va precedido del artículo. Hay que tener en cuenta que esta estructura se soluciona en inglés a través de una secuencia de sustantivos yuxtapuestos; en tal caso es irrelevante hablar de presencia del artículo puesto que el sustantivo complemento ocupa la primera posición y el sustantivo nuclear ocupa la segunda:

Número de teléfono	Colección de sellos	Anillo de boda
Phone number	Stamp collection	Wedding ring

La posición nuclear en estos sintagmas nominales la desempeñan a menudo sustantivos abstractos procedentes, por derivación, de los adjetivos correspondientes. En ambas lenguas hay presencia del artículo determinado ante el sustantivo complementario:

La blancura de las sábanas  
The whiteness of the sheets  
La transparencia del agua  
The transparency of the water

También ocupan la posición nuclear sustantivos abstractos postverbales. Los complementos introducidos por *de* y por *of* en una y otra lengua constituyen la referencia a los agentes o a los objetos de las acciones expresadas por los sustantivos núcleos. En ambas lenguas hay presencia de artículo determinado, salvo en los casos en que la naturaleza léxica del sustantivo lo impida:

El uso del subjuntivo  
The use of the subjunctive

<sup>25</sup> S. Fernández Ramírez, *ob. cit.*, pág. 288.

La reacción de la gente  
The reaction of the people

Con el deseo de presentar con detalle las posibles estructuras del sintagma nominal, he revisado los casos en los que hay un numeral junto al sustantivo. El artículo determinado aparece en español y en inglés:

Los doce Apóstoles  
The twelve Apostles

Por fin llegó el quinto miembro de la comisión  
Finally, the fifth member of the commission arrived

Es frecuente la aparición del elemento *todo*; no hay unidad de comportamiento en ninguna de las dos lenguas:

Todos los alumnos  
All the students

Toda la noche  
All night

De todos modos  
Anyway

Por lo que se refiere a sintagmas de estructura partitiva, tanto el español como el inglés se sirven del artículo determinado:

Uno de los invitados  
One of the guests

Ninguno de los invitados  
None of the guests

¿Cuál de los invitados?  
Which one of the guests?

En cambio, hay ausencia de determinación en las referencias colectivas:

Una docena de invitados  
A dozen of guests

Un alud de admiradores  
An avalanche of admirers

Un enjambre de periodistas  
A swarm of journalists

El sustantivo que aparece o no determinado por un artículo puede formar parte no de un sintagma nominal sino de un sintagma adjetivo. Hay presencia constante de artículo salvo en los casos que, en inglés, suponen un uso generalizador:

Resguardado del frío  
Protected from the cold

Apto para el empleo  
Adequate for the job  
Aficionado a la gramática  
Fan of grammar

En tercer lugar, vistas las posibles estructuras del sintagma nominal del cual forma parte el artículo como presentador de un sustantivo, queda emprender la revisión de las funciones sintácticas que ese sustantivo puede desempeñar. Hay estudios sobre esa faceta del artículo español<sup>26</sup>. Analizaré las siguientes funciones: *sujeto*, *atributo*, *objeto directo* y *objeto prepositivo*. Por descontado, en ocasiones la función del sustantivo no es la misma en español y en inglés. Como siempre, parto de la frase española e indico la correspondencia en inglés; he procurado que los sustantivos correspondan a referentes abstractos y concretos, y que estén en singular y en plural. El propósito es ver si determinada función exige presencia o ausencia sistemática del artículo.

### 1. *Función de sujeto*

El sustantivo puede ser sujeto del verbo copulativo *ser*. Hay necesidad de artículo en español y ausencia en inglés:

¡Qué estupendas son las vacaciones!  
How fantastic vacation is!  
Los consejos de los ancianos son útiles  
Advice from older people is useful

El sustantivo puede ser sujeto de un verbo intransitivo:

Por fin llegaron los invitados  
The guests finally arrived

En posición postpuesta el sujeto español admite ausencia de artículo:

A través de la puerta soplaban aire  
Caen gotas de agua

Esta omisión posible produce variación en el contenido de los enunciados, y es un elemento enriquecedor de la expresividad<sup>27</sup>.

<sup>26</sup> R. Sarmiento, *El determinante ante OD*, memoria de licenciatura, Universidad Autónoma de Madrid, curso 1972-73. El autor me ha cedido amablemente un resumen.

M<sup>ª</sup> Angeles Alvarez Martínez, *El artículo como entidad funcional en el español de hoy*, tesis doctoral, Universidad de La Laguna, 1983. Aparecerá publicada próximamente en la editorial Gredos. Me refiero al cap. V: «El artículo y las funciones sintácticas», que conozco gracias a que la autora me ha cedido gentilmente fotocopia de las galeradas.

<sup>27</sup> F. Rodríguez-Izquierdo, «La deixis anafórica en el artículo español», *Revista de la Sociedad Española de Lingüística*, 6.1., 1976, pág. 116.

Otra estructura intransitiva frecuente es aquélla en la que junto al verbo hay un pronombre personal. Hay artículo en español y, en inglés, sólo en el segundo caso de los propuestos, debido a la complementación del sustantivo:

Me interesa la fotografía  
I'm interested in photography

Me interesa el mundo del cine  
The world of film interests me

Si el sustantivo es sujeto de un verbo transitivo, la norma es la misma: presencia de artículo en español, ausencia en inglés (salvo con presencia de complementos):

Los pájaros comen migas  
Birds eat bread crumbs

La tranquilidad de espíritu produce sueño  
The peace of mind causes sleepiness

El sustantivo sujeto, precedido de determinadas preposiciones y adverbios, adquiere valor incluyente o excluyente. En las dos lenguas se da la misma secuencia:

Todos vinieron, hasta los niños  
Everyone came, even the children

Todos vinieron, menos los niños  
Everyone came, less the children

El sustantivo sujeto de construcciones pasivas refleja impersonales, generalmente en plural, no va precedido de artículo, quizá por su carácter cualitativo y presentativo<sup>28</sup>:

Se reparan televisores  
Televisions are fixed

En resumen, el sustantivo sujeto va precedido por el artículo en español y aparece solo en inglés. Pero por encima de esta regla son decisivas la naturaleza léxica del sustantivo y la presencia de complementos para el sustantivo.

## 2. *Función de atributo*

Debido a la predicación del atributo al sujeto, se trata de una función desempeñada por adjetivos, o por sustantivos adjetivados o próximos a los adjetivos. Con el verbo *ser* hay diferentes construcciones. En unos casos no hay artículo en español y hay artículo indeterminado en inglés:

Andrés era estudiante  
Andrés was a student

<sup>28</sup> I Garrido Medina, *Aspectos semánticos del artículo en español*, tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, curso 1983-84, pág. 8 del resumen, cedido amablemente por el autor.

En otros, hay dos posibilidades, portadoras de diferentes valores:

Él es amigo de Juan	Él es el amigo de Juan
He's a friend of John's	He is John's friend

Determinados atributos españoles no concuerdan con el sujeto. Se trata de sustantivos que, con valor metafórico, son calificadores. El uso del artículo es opcional en español y obligatorio en inglés:

Él fue (el) blanco de sus críticas
He was the target of their criticism
No importa si esto es (la) verdad o no lo es
It doesn't matter if this is the truth or not
Esto fue (la) causa de nuestra pelea
This was the reason for our fight

El atributo puede ser un sustantivo precedido del artículo indeterminado; su contenido es equivalente al de un adjetivo. También en inglés hay artículo indeterminado:

La fiesta fue un desastre
The party was a disaster
Es una lástima acostarse tan temprano
It's a pity to go to bed so early

Otros verbos copulativos son *parecer* y *resultar*. En general se construyen con un atributo precedido de las formas *uno, una, unos, unas*. También hay indeterminado en inglés tras *look like, seem like* o *come out*. Por lo tanto sólo analizaré una posibilidad: cuando al verbo *parecer* le sigue un sustantivo y hay una identificación individualizadora:

Eso parece la luna
This looks like the moon
Ése parece el coche de mi hermano
That looks like my brother's car

En resumen, el atributo tiene un carácter más adjetivo que sustantivo. En muchas construcciones, irrelevantes para este estudio, hay artículo indeterminado en inglés y una de las formas *uno, una, unos, unas* en español. Los casos que he presentado comportan la presencia del artículo en inglés y algo más de opcionalidad en español.

### 3. *Funcion de objeto directo*

Es éste un apartado muy amplio que analizaré con detalle. En primer lugar están las construcciones impersonales. Unas presentan el verbo *haber*. Ni en español ni en inglés el sustantivo va precedido por artículo:

¿Hay queso en la nevera?  
 Is there cheese in the refrigerator?  
 Hay días en los que no quieres hacer nada  
 There are days when you don't want to do anything

Otras presentan el verbo *hacer*. Entrañan problemas de traducción:

Hace calor  
 It's hot  
 Hace días que no estudio  
 I have not studied in days

Hay, además, la construcción impersonal activa, formada por *se*, verbo transitivo y sustantivo. Español e inglés coinciden en anteponer a éste el artículo determinado:

Se anuncia la llegada del rey  
 The arrival of the King is announced  
 Se teme el aumento de los precios  
 The prices increase is feared

En segundo lugar, hay unas estructuras transitivas en las que el verbo se acompaña de un doble complemento; uno de ellos, llamado 'predicativo', es de naturaleza adjetiva. Las dos lenguas se comportan igual respecto a la utilización del artículo:

Tengo lista la traducción  
 I have the translation ready  
 Consideran a Juan un genio  
 They consider John to be a genius  
 El tribunal eligió presidente a Luis  
 The tribunal elected Luis for president

En tercer lugar quedan construcciones transitivas, innumerables. Dejo para el final los casos que plantean problemas de correspondencia. De momento, veamos el comportamiento de cinco verbos usuales:

*comer* Comer marisco es muy caro  
 Eating seafood is very expensive  
 Él come helados sin parar  
 He eats ice cream non-stop

*comprar* Ella compró el traje de baño más caro  
 She bought the most expensive bathing suit  
 Ella compró un par de medias  
 She bought a pair of stockings

*decir* Ella dice la verdad  
 She says the truth  
 Ella dice tonterías  
 She says nonsense

<i>notar</i>	Yo noto los efectos del alcohol I notice the effects of alcohol
<i>usar</i>	Yo uso el coche para ir al trabajo I use the car go to work Él usa una lengua muy técnica He employs a very technical language

En ambas lenguas hay sustantivos de valor general sin artículo, sustantivos complementados también sin artículo, sustantivos con referente plural sin artículo, y un solo caso de artículo indeterminado obligatorio.

Veamos a continuación dos parejas de verbos: *mirar* (look) / *ver* (see, watch) y *escuchar* (listen) / *oír* (hear).

En cuanto a la percepción visual:

Vio	turistas tomando el sol a los turistas tomando el sol
He saw	tourists sunbathing the tourists sunbathing

Las frases que presentan artículo suponen una localización concreta del objeto. Son del mismo tipo:

Buscamos	casa la casa
Quiere	niños a los niños

En cuanto a la percepción auditiva:

Él oye el ruido de la lluvia He hears the sound of the rain
Él escucha música He listens to music

Veamos ahora, uno por uno, los verbos más conflictivos.

*Dar*. En español existe un elevado número de construcciones analíticas, formadas por *dar* y múltiples objetos directos. Son de este tipo las locuciones: *dar alas*, *dar prisa*, *dar resultado*, *dar las gracias*, *dar los buenos días*, *dar una sorpresa*, *dar una vuelta*. Es evidente que no hay homogeneidad en la utilización del artículo. Cada bloque cuenta con un significado global. Hay cierto grado de 'gramaticalización', de modo que el bloque constituye una unidad conceptual<sup>29</sup>. En estos casos el inglés emplea otro verbo u organiza el contenido de otra forma:

Ella dio las gracias She said thank you
--

<sup>29</sup> S. Fernández Ramírez, *ob. cit.*, pág. 277.

Esto me da pena  
This makes me sad

Por descontado estos bloques se dan en inglés igualmente. Los que propongo no presentan artículo ante el complemento: *take office, declare war, weigh anchor, keep faith, take offense, give way, make room, abandon ship, give chase, etc.* *Hacer*. Plantea un problema similar al del verbo anterior:

Hago la comida  
I make lunch  
Hago el examen de inglés  
I take the English exam

*Llevar*. Verbo polisémico que tiene traducciones inglesas diversas: *wear*, si *llevar* vale como sinónimo de *usar*, y *take*, si *llevar* implica movimiento y un punto de destino:

Usted lleva gafas  
You wear glasses  
Llevo el gato al veterinario  
I take the cat to the veterinarian

*Tener*. Aparte de que equivale al inglés *be* en:

Él tiene prisa  
Él tiene 25 años

cuenta con la exacta correspondencia inglesa:

‘Él tenía dificultades con el español  
He had difficulties with Spanish

En resumen, el sustantivo con función de objeto directo se acompaña de artículo determinado en circunstancias parecidas en español y en inglés. Lo que ocurre es que quizá *dar*, *hacer* o *tener* constituyen con sus complementos unos bloques significativos que el inglés vierte a otras unidades léxicas. Y estos bloques, en cualquier lengua, están cohesionados. *Alzar cabeza* y *tomar parte* significan algo que difiere del contenido de *alzar la cabeza* y de *tomar la parte*.

#### 4. Función de objeto prepositivo

Entramos en la zona del sustantivo que es complemento de un verbo a través de una preposición. Puede tratarse tanto de un complemento de aparición obligatoria como de uno de aparición optativa aunque implícita. Según un criterio sintáctico es una zona que abarca desde casos de ‘transitividad prepositiva o indirecta’<sup>30</sup> (en parte recogidos por E. Alarcos bajo la denominación de ‘suple-

<sup>30</sup> R. Cano Aguilar, *Estructuras sintácticas transitivas en el español actual*, Gredos, Madrid, 1981; ver cap. VII: «Transitividad de régimen preposicional».

mento<sup>31</sup>) hasta casos de circunstanciales, optativos unos y necesarios otros.

Es evidente que una estructura transitiva española puede corresponderse con una estructura inglesa en la que entre el verbo y el sustantivo medie una preposición, y al revés:

Él escucha la radio todas las mañanas  
He listens to the radio every morning  
Él prescinde de la opinión pública  
He disregards public opinion

y que este factor repercutirá en la presencia o ausencia de artículo determinado.

Algunos verbos requieren un único complemento, introducido por preposición. Es el caso de:

La palabra termina en (una) vocal  
The word ends in a vowel  
Él hablaba de la amistad  
He spoke about friendship  
Esto depende del nivel de vida  
It depends on the standard of living

Otros verbos, transitivos, además del objeto directo se acompañan de un segundo complemento a través de una preposición:

Él convirtió el trabajo en (una) distracción  
He converted his work into a hobby  
Él tradujo la novela al alemán  
He translated the novel to German  
Sacaré la ropa del armario  
I will take the clothes out of the closet

Otro grupo lo forman los verbos intransitivos expresivos de movimiento que requieren, aunque no siempre, acompañarse de un complemento que indique la culminación del movimiento. Nada comentable respecto del artículo:

Él se dirige a la salida  
He directs himself to the exit  
Él se abalanza sobre el ladrón  
He throws himself on the thief

En cuanto a los circunstanciales propiamente dichos hay tres grupos definidos por las nociones que aportan. Hay unos valores modales, expresados con ausencia de artículo en ambas lenguas:

Él trabaja con gusto  
He works with pleasure

<sup>31</sup> E. Alarcos, «Verbo transitivo, verbo intransitivo y estructura del predicado» (1968) en *Estudios de gramática funcional del español*, Gredos, Madrid, 2ª ed., 1978, pág. 118.

Él viaja sin dinero  
He travels without money

Hay valores locativos:

Él viaja alrededor del mundo  
He travels around the world

La frase está en la página 38  
The sentence is on page 38.

y valores temporales:

Él trabaja desde los 15 años  
He has worked since 15 years old

Él trabaja desde la mañana  
He works since morning

Él va a Madrid los lunes  
He goes to Madrid on Mondays

Fijémosnos en que la alusión a la página, a la edad, al momento del día y al día de la semana comportan, en inglés, ausencia de artículo<sup>32</sup>. En cambio los sustantivos correspondientes españoles van precedidos del artículo. No es que en español la presencia de artículo se vea favorecida por la anteposición de una preposición. Existen valores circunstanciales regularmente determinados (los instrumentales) frente a valores por lo general indeterminados (los de modo o materia)<sup>33</sup>. Diacrónicamente, se explica la presencia de artículo en los casos preposicionales románicos por un proceso de analogía con el caso objeto<sup>34</sup>.

Otra dificultad es que, por encima de los valores expresados por los sustantivos precedidos por preposición y de su tendencia a favorecer o impedir la determinación del artículo, importa el proceso de gramaticalización que provoca la fossilización de estas locuciones adverbiales<sup>35</sup>. En muchísimos casos hay ausencia de artículo tanto en inglés<sup>36</sup> como en español:

por carta	por radio	por dinero	en venta
by letter	by radio	for money	on sale
en autobús	en apuros	en pie	a mano
by bus	in trouble	on foot	on hand

Hay casos, en español, en los que la presencia o la ausencia del artículo confiere a la expresión diferente contenido. Así, frente a *estar en la cama* —referencia locativa—, *estar en cama* alude a enfermedad; frente a *estar en la capilla* —referencia locativa—, *estar en capilla* significa, metafóricamente, estar a la espera de algo que ha de suceder. Un caso más conocido es el de *en casa*, que alude ine-

<sup>34</sup> R. Cerdá, «Observaciones sobre el artículo románico», *Acti XIV CILFR* (1974), vol. III, pág. 284.

<sup>35</sup> J.M. Fernández-Jardón Vindel, *ob. cit.*, pág. 37.

<sup>36</sup> Una relación de expresiones adverbiales idiomáticas inglesas se encuentra en Quirk y otros, *ob. cit.*, págs. 157-159.

quívocamente a la casa propia, en tanto que *en la casa* sólo localiza de forma más indefinida. Del mismo modo, con *volver a clase* se alude al regreso a la actividad académica; con *volver a la clase* se alude al regreso a un recinto concreto.

Ya en el ámbito de las expresiones idiomáticas, existen unas construcciones dobles, de estructura paralela, cuyo estudio, para el español, se debe a Y. Malkiel<sup>37</sup>. Dado que son locuciones fosilizadas y muchas veces metafóricas, es lógica la dificultad de traducción, como ocurre con: *la flor y nata, el oro y el moro, entre la espada y la pared*. A continuación anoto casos en los que el artículo se comporta igual en ambas lenguas:

día tras día day after day	de hombre a hombre man to man	con cuerpo y alma with body and soul
de boca en boca from mouth to mouth	mano a mano hand in hand	gota a gota drop by drop
de mano en mano from hand to hand	del principio al fin from the beginning to the end	

En resumen, el sustantivo precedido por preposición con función de objeto prepositivo forma locuciones libres y locuciones ya estereotipadas. En ambos casos se da tanto la presencia como la ausencia del artículo. Y, por descontado, eso ocurre en las lenguas comparadas, de modo que no es posible una generalización de la conducta del artículo.

El propósito de este trabajo era contribuir a la clarificación, mediante una descripción de usos, del comportamiento de cuatro formas del artículo determinado español cuando preceden a sustantivos comunes. De esta forma, y mediante el contraste de cada ejemplo con la versión inglesa, se pondrían de relieve los puntos de acuerdo y de desacuerdo.

Se ha analizado, en primer lugar, el papel de la naturaleza léxica del sustantivo; en segundo lugar, la estructura sintáctica del sintagma del cual el artículo forma parte. Concluido este análisis, se han revisado cuatro funciones sintácticas básicas que puede cumplir el sustantivo.

Llegados a este punto, mi opinión es que, más decisiva que la estructura interna del sintagma y que la función sintáctica desempeñada por el sustantivo —factores influyentes, con todo— es la propia naturaleza léxica del sustantivo. Al menos, a esa última, o acaso primera instancia, hay que recurrir para explicar los casos de falta de acuerdo entre el español y el inglés. Cabe concluir, también, que quedan al margen todas las estructuras fijadas por la tradición, tanto las que comprenden un elemento verbal como las simplemente encabezadas por una preposición.

Hemos visto que los condicionamientos sintácticos y los condicionamientos léxicos no permiten el establecimiento de unas normas de validez general.

<sup>37</sup> Y. Malkiel, «Studies in Irreversible Binomials», *Lingua*, VIII, 1959.

Hay más, todavía; las omisiones deliberadas del artículo o su manifestación inesperada son producto de la libertad expresiva de los hablantes y producen cambios de significado, matices, sutiles valores que desaniman al que aprende una lengua extranjera pero que, al fin y al cabo, muestran que «la multiplicidad y variedad de uso no tiene fin»<sup>38</sup>.



<sup>38</sup> J. Hewson, *ob. cit.*, pág. 98.